

Aurelia Merlan (ed.)

Romanian in Migration Contexts



ORBIS
ROMANICVS

narr\f
ranck
e\atte
mpto

Romanian in Migration Contexts



Studia philologica Monacensia

Edunt Andreas Dufter et Bernhard Teuber

Volumen 16 · 2024

Collegium consultorum

Comité scientifique – Advisory Board – Wissenschaftlicher Beirat

Lina Bolzoni (Scuola Normale Superiore di Pisa)
Anthony Cascardi (University of California at Berkeley)
Pedro Cátedra (Universidad de Salamanca)
Victoria Cirlot (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)
Marie-Luce Démonet (Université François Rabelais, CESR, Tours)
Carlos Garatea Grau (Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima)
Barbara Kuhn (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)
Frank Lestringant (Université Paris-Sorbonne)
María Jesús Mancho Duque (Universidad de Salamanca)
Wolfgang Matzat (Eberhard-Karls-Universität Tübingen)
Paulo de Sousa Aguiar de Medeiros (University of Warwick)
Wolfram Nitsch (Universität zu Köln)
Uli Reich (Freie Universität Berlin)
Maria Selig (Universität Regensburg)
Elisabeth Stark (Universität Zürich)

Aurelia Merlan (ed.)

Romanian in Migration Contexts

narr\f
ranck
e\atte
mpto

Umschlagabbildung: Transfăgărășan, Foto: iStock, dziewul

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

DOI: <https://doi.org/10.24053/9783823394679>

© 2024 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Alle Informationen in diesem Buch wurden mit großer Sorgfalt erstellt. Fehler können dennoch nicht völlig ausgeschlossen werden. Weder Verlag noch Autor:innen oder Herausgeber:innen übernehmen deshalb eine Gewährleistung für die Korrektheit des Inhaltes und haften nicht für fehlerhafte Angaben und deren Folgen. Diese Publikation enthält gegebenenfalls Links zu externen Inhalten Dritter, auf die weder Verlag noch Autor:innen oder Herausgeber:innen Einfluss haben. Für die Inhalte der verlinkten Seiten sind stets die jeweiligen Anbieter oder Betreibenden der Seiten verantwortlich.

Internet: www.narr.de

eMail: info@narr.de

CPI books GmbH, Leck

ISSN 2365-3094

ISBN 978-3-8233-8467-0 (Print)

ISBN 978-3-8233-9467-9 (ePDF)

ISBN 978-3-8233-0258-2 (ePub)



Contents

Preface	7
<i>Scenarios of migration</i>	
<i>Georg Kremnitz (Wien)</i>	
La migration en tant que phénomène (souvent) de longue durée	11
<i>Methods of migration research</i>	
<i>Florin-Teodor Olariu (Iași)</i>	
<i>Homo migrans</i> en tant qu' <i>Homo narrans</i> , ou la <i>migraphie</i> en tant que récit de vie	23
<i>Romanian in migration contexts within Europe</i>	
<i>Alexandru-Laurențiu Cohal (Iași)</i>	
Appunti sul romeno e sull'italiano parlato della seconda generazione di migranti romeni in Italia	47
<i>Felicia Dumas (Iași)</i>	
Les Roumains de France : leur langue maternelle et leur pratique religieuse	67
<i>Ioana Țieanu (Ljubljana/Ploiești)</i>	
Translanguaging Phenomena in the Communication of Romanian Children in Slovenia	85
<i>Timea Kádas Pickel et Elena Soare (Paris)</i>	
De la langue de la mère à la langue héritée : comment ne pas en perdre son roumain ? Aspects sociolinguistiques et grammaticaux de la transmission du roumain langue d'héritage	107
<i>Aurelia Merlan (München)</i>	
El rumano de los inmigrantes de segunda generación en Alemania entre conservadurismo e innovación	127

Iulia Nica (Salamanca/Iași/București)

Contactos extraterritoriales recientes entre el rumano y otras lenguas
románicas. Estudio de la comunicación por Internet 199

Danielle Omer (Le Mans)

Politiques linguistiques familiales : la transmission de la langue roumaine
en contexte migratoire 251

Romanian in migration contexts outside Europe

Mirela Cherciov (Toronto)

Ten Years Later: Reflections on the Dynamics between Two Languages in
Romanian Adult Migrants in Toronto 271

Anna-Christine Weirich (Frankfurt am Main)

Digital Pluriliteracies of Moldovans in Montréal 295

List of the authors 337

Preface

As a result of migration, more than 25% of Romanian native speakers now live outside Romania and the Republic of Moldova. They have since been joined by a large number of second and even third generation migrants. According to official data, the main areas of settlement in Europe are Italy, Spain, Great Britain and Germany, and outside Europe, the United States and Canada. This situation gives rise to numerous constellations of language contact (both with other Romance languages and with genetically and typologically very different languages). They open up diverse research perspectives in the fields of system linguistics, variationist linguistics, sociolinguistics, and also cognitive linguistics.

An international workshop on the topic of “Rumänisch im Migrationskontext” (‘Romanian in Migration Contexts’) was organized at the Institute of Romance Philology at the Ludwig-Maximilian-University, Munich, on 17th and 18th July 2020. It aimed to provide a forum for researchers from different countries, who are working on relevant issues, to present their projects and exchange ideas. The present volume contains contributions that emerged from this workshop.

Two of these contributions address general aspects of migration, namely cyclical (long-term) migration and its consequences, and methods of migration research, such as linguistic biographies. The other contributions present empirical studies of Romanian in various migratory contexts: in Belgium, Canada, France, Germany, Italy, Portugal, Slovenia and Spain. These contexts involve contact with Romance, Germanic, and Slavic languages. The studies focus on the Romanian of the first generation of migrants, as well as that of the second generation. The following both sociolinguistic and system linguistic aspects are examined:

- the strategies adopted by first-generation migrants from Romania and the Republic of Moldova in the transmission of their mother tongue to their children;
- the linguistic competence of second-generation migrants in their heritage language;
- the use of Romanian by domains, especially in the family;

- the role of religion in the use of Romanian by followers of the Orthodox faith in the host countries;
- the dynamic relationship between the loss of the first language and the acquisition of the second language in bilingual migrants;
- the choice of language(s), linguistic forms and alphabets by multilingual migrants in communication with relatives, friends and colleagues, as well as in the use of social media;
- the various effects of the (condition of) extraterritoriality and of language contact, in particular, language contact phenomena such as interference, (nonce) borrowing and code-switching.

With the publication of this volume, we hope to fill some gaps in the current research and encourage further study of Romanian in migratory contexts.

I would like to thank Prof. Dr. Andreas Dufter, Prof. Dr. Thomas Krefeld, and Prof. Dr. Daniela Marzo from the Institute of Romance Philology at the Ludwig-Maximilian-University, Munich, as well as the Department II of the Faculty of Linguistics and Literature for their financial support of the workshop and this publication. Many thanks also to the editors of *Orbis Romanicus. Studia philologica Monacensia*, Prof. Dr. Andreas Dufter and Prof. Dr. Bernhard Teuber, for including this anthology in their series, as well as Kathrin Heyng, from the publishing house Narr Francke Attempto, for the excellent cooperation both before and during the printing process.

Aurelia Merlan
Munich in April 2024

Scenarios of migration

La migration en tant que phénomène (souvent) de longue durée¹

Georg Kremnitz (Wien)

Migration as an (often) long-term phenomenon

Many researchers still see migration as a process which only takes place in one direction, resulting in subsequent adaptation (in whatever form), and all within a relatively limited time frame. In my personal experience, migration does not always take place in this manner. It often becomes much more complex and frequently shows internal contradictions. This has consequences in terms of the languages mastered and used, and the development of the identities of the people concerned. In my article, I will first discuss some examples of cyclical (long-term) migration – without limiting myself to the situation of Romanians – which I encountered during my research trips. I will then try to draw some more general conclusions, especially with regard to the communication abilities of migrants.

Keywords: long-term migration; cyclical migration; communicative and cultural consequences; integrative behaviour; demarcative behaviour; composite identity.

1. Introduction

Sans me considérer vraiment comme spécialiste de la linguistique de migration, j'ai été assez souvent confronté à ce phénomène ; par conséquent, j'ai quelques expériences en cette matière. C'est pourquoi je remercie tout particulièrement Aurelia Merlan de m'avoir invité à présenter ici quelques-unes de mes réflexions. Quand je me suis occupé des phénomènes de migration, j'ai constaté à quel point nombre de chercheuses et de chercheurs considèrent toujours la migration comme un processus unique qui se déroule seulement dans une

1 Mille mercis à François Pic de sa lecture attentive de mon texte et de ses suggestions.

direction, suivant un principe (un peu simplifié) : départ du pays A, arrivée au pays B avec les conséquences d'une adaptation consécutive (sous quelle forme que ce soit), et le tout dans un temps relativement limité². D'après mes expériences personnelles le processus ne se déroule pas dans tous les cas de cette façon, souvent il devient bien plus complexe et montre assez souvent des contradictions internes. Cela a nécessairement des conséquences sur le plan des langues maîtrisées et employées et sur l'évolution des identités des personnes concernées.

Pour rendre mon intention plus claire, laissez-moi commencer par l'évocation de quelques exemples rencontrés – qu'il s'agisse de familles ou des individus ensuite aussi des groupes entiers – pendant mes pérégrinations de recherche. Je ne me limiterai pas à la situation des Roumains. Par contre, je ne m'occuperai pas, dans ce contexte, du phénomène des transmigrations, qui concernent toute une suite de pays d'arrivée (provisoire) et qui prennent dernièrement de l'importance. Ensuite je tenterai d'en tirer quelques conclusions plus générales, notamment en ce qui concerne les facultés communicatives.

2. Quelques exemples de familles isolées

Les premières expériences que j'ai eu personnellement avec le phénomène de la migration dans la longue durée se déroulent dans ma propre famille. Mes arrière-grands-parents Kremnitz, Wilhelm (1842–1897) et Marie-Charlotte (née Bardeleben, 1852–1916, elle se forgera le prénom Mite) se marient le 17 octobre 1872 à Berlin. La situation familiale est compliquée, le gendre, Wilhelm, étant en même temps beau-frère de son beau-père Adolf (von) Bardeleben (1819–1895), médecin très réputé à Berlin (plus tard, il y sera pendant de longues années directeur de la Charité, l'hôpital de Berlin, un patriarche influent de la médecine de son temps). De plus, Wilhelm Kremnitz est médecin et collaborateur de Bardeleben. Les deux hommes ne s'entendent pas, des problèmes financiers s'ajoutent à cela, de sorte que le jeune couple suit finalement – du moins c'est l'opinion générale – le conseil d'un autre beau-frère de Kremnitz, Titu Maiorescu (1840–1917), à cette époque déjà savant, intellectuel et écrivain réputé en Roumanie, et s'installent en 1874–1875 à Bucarest. La décision semble être bonne : le médecin réussit, surtout après ses succès médicaux au cours de la guerre contre l'Empire Ottoman 1877–1878 et finit par être le médecin traitant du prince Carol (qui à partir de 1881 sera roi) et de son successeur Ferdinand. Son

2 Pour les questions générales, je renvoie aux ouvrages fondamentaux de Krefeld (2004) et Gugenberger (2018), ainsi qu'à celui de Bade/Emmer/Lucassen/Oltmer (2007).

épouse, qui a entamé une carrière littéraire, devient pendant quelques années confidente de la reine Elisabeth qui en littérature se nomme Carmen Sylva (1843–1916). Carmen Sylva est à cette époque déjà une écrivaine reconnue. Sous le pseudonyme commun *Dito und Idem* les deux femmes publient ensemble plusieurs livres. Plus tard, elles se brouillent. Les deux enfants des Kremnitz, Georg Titus (1876–1951) et Emmanuel (Manoli, 1885–1930), naissent à Bucarest ; Georg sera élevé en trois langues, l’allemand, le roumain et le français, qu’il maîtrisera avec une égale perfection pendant toute sa vie³. Pendant longtemps, les relations des Kremnitz avec la famille royale ont dû être assez étroites.

Wilhelm Kremnitz meurt subitement en juillet 1897 à Sinaia, où il soigne, à ce moment-là, le prince héritier Ferdinand. Sa tombe est ornée par un poème que la reine lui dédie⁴. Après un certain temps, Mite décide de retourner à Berlin (1898). Sans doute, le fait que Georg doive se décider pour une carrière professionnelle – il finira par devenir militaire, mais travaillera également pour les affaires étrangères – et que Manoli doive terminer sa scolarité, est pour beaucoup dans cette décision. Toutefois, Mite est désormais dans un entre-deux, servant d’ambassadrice littéraire de la Roumanie en Allemagne, ainsi qu’on peut le lire dans ses échanges avec de nombreux écrivains roumains avec lesquels elle reste en contact. En même temps, elle introduit la Roumanie en tant que terrain littéraire dans la littérature allemande. Les témoignages qu’on peut lire, notamment dans sa correspondance privée, sur cette double adhésion, sont touchants. Elle se languit de la Roumanie et ne se sent guère à l’aise dans l’Allemagne impériale.

Cet impact de la Roumanie sera peut-être plus fort encore pour son fils Georg, qui, toute sa vie durant, se trouvera entre les deux pays. Il a passé toute son enfance et sa jeunesse à Bucarest. Plus tard, au début du nouveau siècle, il sera collaborateur étroit de l’ambassadeur Kiderlen-Waechter ; il jouera également un rôle important (mais en retrait) lors de l’occupation de la Roumanie par les troupes allemandes pendant la guerre (1916–1918). Sa connaissance de toutes les personnalités importantes de la vie politique et culturelle de la Roumanie lui permet d’agir de telle sorte que l’occupant allemand évite certaines erreurs. Après la guerre, il sera à Berlin pendant de longues années le gérant du consulat roumain. Toute sa vie, il a été entre les deux pays. Quand il meurt, son ami de jeunesse, Alexandru Tzigara-Samurcaș (1872–1952), le grand historien de l’Art, envoie à mon père une très chaleureuse carte postale (c’était la seule possibilité de communication à l’époque). Dans ses mémoires, il parle à plusieurs reprises

3 A cause de la mort accidentelle de son frère Manoli, antérieure à ma naissance, je ne sais presque rien sur lui ni sur ses compétences linguistiques.

4 Il était encore là vers 1940, quand j’ai visité la tombe en 1972, il avait été enlevé.

de lui. Georg Titus Kremnitz a incarné cet entre-deux pendant toute sa vie. Et j'en ai hérité un peu – me sentant toujours particulièrement lié à ce pays⁵.

Une autre branche de ma famille, du côté maternel cette fois, a une autre expérience migratoire de longue durée : mon grand-oncle Ernst Pfähler (1890–1981), un chimiste doué, ne trouvant plus d'emploi en Allemagne après la Grande Guerre, se décide à émigrer, au début des années 20, en Argentine où il met en route la première usine de produits chimiques pour la tannerie. Il s'y taille un beau succès, sa jeune famille le suit et s'agrandit sur place, mais plus tard ils retournent en Allemagne, pour une dizaine d'années. Après la Deuxième Guerre mondiale, Ernst Pfähler retourne en Argentine pour y fonder une autre usine de produits de tannerie, encore une fois avec un succès considérable. La famille semble se stabiliser aux bords du Rio de la Plata. Si la première génération est surtout germanophone, la deuxième est parfaitement bilingue et la troisième, qui fait sa scolarité dans des établissements allemands à Buenos Aires, également. Les formations universitaires se font, du moins en partie, en Allemagne. Cependant, les crises économiques et politiques qui secouent l'Argentine de plus en plus décident un des fils d'Ernst Pfähler à retourner en Allemagne, vers la fin des années 60, avec sa famille et de s'y fixer. À partir de ce moment, ils profitent professionnellement de leur double culture. L'autre fils, Peter (officiellement Pedro, 1931–2019), se fixe cependant avec sa famille en Argentine où il fera toute sa carrière professionnelle en tant que spécialiste de la téléphonie. Mais ses deux filles, parfaitement bilingues, décident à l'âge adulte de retourner en Allemagne où elles peuvent monnayer, pour ainsi dire, leurs compétences linguistiques et culturelles dans leurs carrières professionnelles. La quatrième génération⁶ vit en Allemagne, mais la plupart de ses membres sont plus ou moins bilingues, avec toutefois un avantage net pour l'allemand. Il semble que pour cette famille le cycle migratoire se soit refermé. Mais qui connaît l'avenir ?

5 Pour les détails biographiques et historiques cf. Kremnitz (1981–1982, 2009 et sous presse). L'ouvrage de référence sur Mite est toujours Grebing (1976).

6 Le terme de *génération*, avec lequel la discipline opère pendant longtemps, rencontre de nos jours des réserves. À mon avis, il faut faire une différence claire entre la migration de groupes (par exemple les Turcs en Allemagne et en Autriche) où ce terme n'a guère de valeur analytique, parce que les différents membres de ces groupes peuvent se trouver individuellement dans des situations très différentes, alors que pour des groupes restreints comme une famille il peut avoir une valeur descriptive indéniable, car les compétences – pas seulement langagières – évoluent en général selon certaines trajectoires. Toutefois, ce sont des tendances et non pas des règles strictes. Le premier à s'occuper de ce problème du transfert des langues, certes dans un autre contexte, a été, selon mes connaissances, l'Occitan Pierre Pansier dans les années 1920. Il mit déjà en doute la valeur du modèle à trois générations (cf. Pansier 1924–1932, vol. II : 11–13).

Une autre famille de ma connaissance oscille, pour ainsi dire, entre l'Allemagne et l'Argentine depuis bien plus d'un siècle maintenant. Tous ses membres vivent aujourd'hui, à ce que j'en sais, après de longues hésitations et des va-et-vient, en Argentine ; il s'agit (au moins) de la cinquième génération. Il serait facile de multiplier les exemples de ce type, mais cela ne ferait guère avancer mon propos. Je voudrais donc passer en revue quelques exemples de groupes entiers qui évoluent entre au moins deux pays.

3. Exemples de groupes plus grands

Quand j'ai commencé à m'occuper de la situation linguistique et communicative de l'Argentine, il y a un quart de siècle, je suis rapidement tombé sur le phénomène des *golondrinas* [= hirondelles]. C'est ainsi qu'on a appelé les travailleurs agricoles qui, à la fin du XIX^e et pendant les premières décennies du XX^e siècle, traversent régulièrement l'Atlantique entre l'Italie (en général celle du sud) et l'Argentine dans les deux sens, souvent pendant de longues années. Ce sont des gens socialement modestes qui cherchent du travail. Dans ce but, ils quittent l'Italie pour aller en Argentine et y travailler pendant la période de la récolte, travaillent dans les champs ou les vignes, pendant l'hiver européen. C'est-à-dire qu'ils sont en Argentine, en général dans la Pampa humide, entre novembre-décembre et mars-avril. Ensuite, ils retournent en Europe pour y faire la récolte pendant les mois d'été. Il y en a parmi eux qui possèdent un lopin de terre qu'ils travaillent quand il leur reste du temps. Ils peuvent faire ce va-et-vient pendant de longues années, on connaît des cas où le métier se transmet d'une génération à l'autre. Il ne s'agit pas uniquement d'hommes, il y a également des femmes parmi eux. Finalement, ils se fixent à un endroit, dans la plupart des cas, en Argentine où il est plus simple et moins onéreux d'acquérir des terrains. Cela veut dire que les relations entre l'Italie et l'Argentine se poursuivent parfois pendant plusieurs générations, y compris les connaissances communicatives. Il faudra revenir à ce groupe⁷.

Les travailleurs maghrébins en France peuvent être cités comme exemple quelque peu différent : après la fin de la Première Guerre mondiale, la France a un grand besoin de main d'œuvre pour reconstruire le pays, surtout le nord et nord-est dévastés par les opérations militaires. Le gouvernement français fait alors appel à ces sujets (ils ne sont pas citoyens !) d'Afrique du Nord, surtout d'Algérie (territoire français jusqu'en 1962). Mais ce même gouvernement ne

7 Récemment, un mémoire de maîtrise a été soutenu qui s'occupe de l'immigration de Slovénes en Argentine depuis 1945 ; certains des éléments de la migration de longue durée s'y retrouvent facilement, cf. Körbler-Vera (2020).

veut pas qu'ils se fixent sur le sol de la France métropolitaine. C'est pourquoi il tente d'empêcher la venue de familles entières, ne donnant en général des cartes de séjour qu'à des individus (masculins), et il n'engage cette main-d'oeuvre que pour de brèves périodes, prévoyant ainsi un roulement. D'autre part, dès que le chômage en France augmente, on renvoie les Maghrébins chez eux. Malgré ce va-et-vient assez brutal, la solution de travailler temporairement en France devient une stratégie de (sur) vie pour un nombre grandissant de personnes en Afrique du Nord. Plus tard, les choses se compliqueront : la même stratégie des gouvernements français après 1945 est beaucoup moins efficace et de nombreuses familles commencent à s'installer en France. L'indépendance algérienne en 1962 renforce ce flux, contre toute attente politique, car l'Algérie a de la main-d'oeuvre en surnombre, mais pas assez de travail, tandis que la France (nous nous trouvons au milieu des années dites « *Trente glorieuses* ») cherche des ouvriers peu qualifiés et pas chers. Là aussi, le mouvement peut se prolonger sur plusieurs générations. Certes, un nombre restreint de Maghrébins réussit à s'insérer pleinement dans la société française, tendant à faire oublier ses origines, mais la grande majorité n'y parvient guère. Ces gens vivent dans l'entre-deux, avec deux (voire trois) langues (s'ils sont amazighs) et deux ou trois références culturelles. Comme, pendant longtemps, les efforts de la France pour les intégrer ont été limités (pour employer un doux euphémisme) ils se sont sentis (et souvent continuent à le faire) à l'écart de la société française comme des sociétés maghrébines d'origine. Et l'on sait à quel point ce problème continue à grever la société en France.

Un cas particulier est celui des nombreux Roumains qui quittent leur pays, souvent pour la France. D'autres groupes, en général plus conservateurs, se dirigent vers Vienne ou Berlin. Ce courant migratoire commence dès le XIX^e siècle, avec le début de l'orientation des principautés vers l'Occident et continue jusqu'à nos jours. Toutefois, la composition sociale de la migration change, selon les périodes. Parmi les migrants vers la France, beaucoup s'y fixent pour toujours. On connaît le phénomène des intellectuels et écrivains qui passent au français en tant que langue littéraire (il suffit d'évoquer les noms de Tristan Tzara ou Eugène Ionesco). Ceux qui vont dans les pays de langue allemande retournent plus souvent dans leur pays d'origine. De nos jours, ce sont surtout des ouvriers n'ayant qu'une formation limitée qui viennent en France, souvent pour s'y fixer.

On pourrait évoquer d'autres exemples plus ou moins semblables : les Polonais qui sont venus dans la Ruhr, mais aussi dans le nord de la France pour y gagner leur vie, ou les Antillais venus travailler en France métropolitaine. Ces cas (et d'autres) ont en commun que le phénomène migratoire s'étale en

général sur de longues périodes qui concernent souvent plus d'une génération, voire trois ou même quatre. Les gens se fixent dans un espace 'entre les deux' de manière volontaire ou poussés par les circonstances. Cela les oblige à fonctionner dans (au moins) deux codes de société et dans plusieurs langues, souvent apprises au petit hasard. Ils voient les avantages possibles de la société plus prospère, mais dans des situations adverses ils sont refoulés vers leur société d'origine. Cela concerne surtout des groupes qui aspirent à une ascension sociale et veulent sortir de leur condition.

Des situations comparables mais nettement plus confortables se trouvent vers le haut de l'échelle sociale. Là aussi, des gens oscillent entre deux (parfois davantage) pays et sociétés, et cela parfois sur plusieurs générations. Ces gens-là ont normalement l'avantage d'être socialisés dans les différentes sociétés dès le départ, d'en connaître les codes et d'évoluer sans (grands) problèmes dans les différents contextes. Souvent, ils possèdent plusieurs passeports ce qui leur rend la vie bien plus facile. Bien sûr se pose souvent la question de savoir comment ils se sentent dans leur for intérieur. Sans événement extraordinaire (ou récit autobiographique) il est difficile de le savoir.

Les réfugiés politiques forment un groupe à part, d'abord parce que leur migration ne se fait pas selon leurs volontés, mais parce qu'ils sont forcés. En général, ils guettent le moment de pouvoir retourner dans leur pays d'origine. Mais il arrive que leur exil se prolonge : les réfugiés de la révolution d'Octobre ont dû attendre plus de 70 ans, et ceux qui ont fui le pouvoir impérial en Iran ont souvent été forcés de reprendre le chemin de l'exil au bout de peu de temps ; leur exil peut, dans des cas extrêmes, durer maintenant depuis plus d'un demi-siècle. Mais, en général un exil politique est de plus courte durée. Cela peut avoir des conséquences sur le plan de l'intégration : beaucoup d'entre les réfugiés ne s'intègrent que partiellement dans la société d'accueil et souvent ils tardent à apprendre la langue. Cela se comprend d'un côté, de l'autre cela peut leur être préjudiciable si leur séjour se prolonge. Il faut ajouter que dans certains pays existe comme une tradition d'exil politique qui peut se prolonger sur plusieurs générations (je pense à l'Espagne du XIX^e siècle, qui, de ce point de vue, s'est prolongée pour certains jusqu'à la fin du franquisme). Mais ce groupe ne se trouve pas à présent au centre de mes réflexions.

La direction des migrations peut être influencée par des changements politiques et/ou sociaux. Dans les relations entre l'Argentine et certains pays européens l'histoire récente a permis de constater cela à plusieurs reprises. Un de ces moments a été la dictature militaire en Argentine entre 1976 et 1983 ; de nombreux citoyens argentins ont dû fuir, ils se sont souvent expatriés vers les pays d'où étaient jadis venues leurs familles (ou vers d'autres pays qui les ont

accueillis). La plupart de ces personnes sont rentrées en Argentine après la fin de la dictature. Quand en 2001-02 la crise économique a secoué le pays, d'énormes queues se sont formées par exemple devant les consulats espagnols et italiens : de nombreuses personnes ont tenté de rentrer dans les pays d'origine de leur famille, souvent après plusieurs générations (en général, ils avaient encore un passeport de leur pays d'origine). Quand en 2008-09 la crise a frappé entre autres l'Italie et l'Espagne, alors que, grâce aux mesures des gouvernements Kirchner, l'Argentine était relativement prospère, un flux (moindre) a tenté de prendre le chemin inverse (parfois les mêmes personnes quand elles n'ont pas réussi en Europe). Des mouvements comparables se laissent observer ailleurs. Pendant quelques années, au Brésil, sous les gouvernements de gauche, un mince filet d'universitaires européens s'est précipité vers cette destination ; mais depuis le retour au pouvoir de la droite et de l'extrême droite on n'en entend plus parler. Des mouvements comparables, quoique de moindre taille, se laissent discerner entre la France et le Maghreb.

Il est clair que de tels mouvements se déroulent toujours en tant que somme de décisions individuelles ou familiales – parfois les membres d'une famille empruntent des stratégies différentes, soit que leurs analyses de la situation concrète divergent, soit qu'ils agissent de façon complémentaire pour qu'il y ait, quelle que soit l'issue de la crise, toujours quelqu'un du « bon » côté (qui puisse, le cas échéant, « récupérer » les autres). Cette stratégie nécessite naturellement des relations plus ou moins intactes au sein de la famille en question et se retrouve de cette manière surtout dans des (sous-) sociétés où la solidarité familiale fonctionne sans grands problèmes.

4. Quelques conséquences communicatives et sociales de ces formes de migration

En général, les personnes et groupes qui vivent la migration en tant que phénomène de longue durée se caractérisent par plusieurs traits. D'abord, ces gens maintiennent leurs compétences linguistiques et culturelles dans au moins deux (parfois davantage selon les situations communicatives) langues à un haut niveau. Ils savent que ces connaissances leur sont indispensables pour pouvoir évoluer dans les deux sociétés et qu'elles leur permettent de changer de pays, en cas de besoin. De plus, elles constituent un capital culturel important. De cette façon, le déplacement habituel des facultés communicatives de la/des langue/s d'origine vers la/les langue/s d'accueil, qui peut s'observer d'une génération à l'autre, ne se produit pas ou se fait beaucoup plus lentement. Naturellement, les compétences communicatives sont sujettes à la pratique

quotidienne : si une personne vit pendant longtemps dans une société, la langue de cette société prend momentanément le dessus⁸, mais un changement de société entraîne en général un rééquilibrage linguistique. Cette remarque a une valeur assez générale, il convient toutefois de préciser que cette double maîtrise peut naturellement se présenter sur des niveaux linguistiques différents : une personne alphabétisée et éduquée trouve normalement son équilibre à un autre niveau qu'un analphabète qui n'a pas ou guère reçu de formation scolaire.

Ce qui vaut pour les compétences linguistiques vaut également pour les compétences culturelles : ces gens savent « fonctionner » dans deux sociétés différentes, tout au moins dans certaines strates d'entre elles. Ils savent comment se comporter dans les situations qui peuvent se présenter au jour le jour et ils savent ce qu'il faut éviter. On peut dire qu'ils sont capables de s'inscrire dans les deux sociétés (tout en gardant souvent une teinte d'exotisme).

Cependant, la dimension qui peut rester ouverte – et qui effectivement le demeure souvent – c'est la question de leur identité. Grosso modo, plusieurs cas de figure sont possibles : ils se rattachent à un ou à l'autre groupe, ou alors ils tentent de se créer une identité composite. Souvent, les différents comportements peuvent se succéder chez une même personne, selon les moments existentiels qu'elle vit. Il peut y avoir des comportements intégratifs qui tentent de se rapprocher du groupe (actuellement) environnant, mais on peut rencontrer également des comportements que j'appellerais démarcatifs chez des personnes qui veulent se distinguer de leur entourage. Souvent, les comportements ne suivent pas de logique claire : ils peuvent même apparaître contradictoires. La résultante est le plus souvent une identité linguistique et culturelle composite, mais les détails momentanés de ces compromis (pour employer le vocabulaire de la psychanalyse) peuvent être très différents et évoluer rapidement, surtout dans des situations de crise.

Il me semble qu'il y a là un domaine de recherche qui mériterait encore quelques efforts, surtout dans le cas de paires de « langues moins répandues ».

Bibliographie

- Bade, Klaus J./Emmer, Pieter C./Lucassen, Leo/Oltmer, Jochen (2007): *Enzyklopädie Migration in Europa. Vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Paderborn etc., München: Schöningh/Fink.
- Grebing, Renate (1976): *Mite Kremnitz (1852-1916). Eine Vermittlerin der rumänischen Kultur in Deutschland*. Frankfurt, Bern: Lang.

8 Cela vaut pour *toutes les langues* : on peut (partiellement) perdre même la langue native.

- Gugenberger, Eva (2018): *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. Wien, etc.: LIT.
- Körbler-Vera, Mirjam (2020): *Migration – Sprache – Identität : slowenischer Argentinier oder argentinischer Slowene ? Eine Analyse der Lebenswelten slowenischer Auswanderer und ihrer Nachkommen in Argentinien*, Universität Wien (travail de diplôme non encore publié).
- Krefeld, Thomas (2004): *Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla*. Tübingen: Narr.
- Kremnitz, Georg (1981–1982 [1988]): « Mite Kremnitz écrivain et son importance pour les relations culturelles entre la Roumanie et l'Allemagne ». *Dacoromania* 6: 257–272 [version roumaine in *Limbă și Literatură* 2, 1988: 205–216].
- Kremnitz, Georg (2009): “Mite Kremnitz und ihre Rolle in den deutsch-rumänischen Beziehungen. Mit einigen biographischen Anmerkungen zu Wilhelm Kremnitz”. In: *Rumänien und Europa*, Maren Huberty/Michèle Mattusch (éd.). Berlin: Frank & Timme, 121–133.
- Kremnitz, Georg (sous presse): “Mite Kremnitz und Carmen Sylva”. À paraître in: *Carmen Sylva – A Cosmopolitan Touch of Royal Penning*, Ramona Mihăilă (ed.). New York: Addleton.
- Pansier, Pierre (1924–1932): *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII^e au XIX^e siècle*. Avignon: Aubanel, 5 vol.

Methods of migration research

Homo migrans en tant qu’Homo narrans, ou la migraphie en tant que récit de vie

Florin-Teodor Olariu (Iași)

« la migration est avant tout une affaire
de *dire* et de parole »
(Canut/Mazauric 2014 : 9)

Homo migrans as Homo narrans, or the migraphy as a life story

The narrative approaches in the qualitative analysis of the migration issue have become more and more present lately in the scientific studies, including studies in the field of the sociolinguistics of migration. We have adopted this perspective too, since our first researches (during 2007 and 2008) that we undertook in the Romanian communities in the European West, in which we focused, in particular, on the linguistic biographies of our interlocutors, in other words on the dynamics of the repertoire, but also on the (socio)linguistic behavior that Romanian migrants develop in an alloglot environment.

Following the registration of a number of over 150 such life stories, we could note that they were individualized, through some common features, both at the level of content and at the formal level, having, at the same time, some peculiarities that brought them closer to both “big stories” and “small stories”. In these conditions, we’ve deemed it opportune to talk about a relative epistemic autonomy of the migrant autobiographical narrative in the wider field of narratology and to propose, as a name for this genre, the term *migraphy* – a term that transparently expresses the indissoluble link, constitutive even, between the experience of migration, as it is lived at individual level, and the valorization (possibly capitalization) at social level of its in narrative form.

Keywords: migration; life story; linguistic biography; corpora; identity reconstruction; “migraphy”.

1. Considérations liminaires

Il y a à l'heure actuelle différentes manières d'aborder le phénomène de la migration contemporaine. Certaines d'entre elles privilégient les méthodes quantitatives, telles que les études démographiques ou économiques, pendant que d'autres adoptent une perspective qualitative, en se concentrant sur les motivations qui entraînent des individus et des groupes entiers dans ces mouvements transfrontaliers, ainsi que sur les effets de cette mobilité à grande échelle.

La sociolinguistique de la migration, en tant que démarche relativement récente qui vise à étudier les aspects linguistiques qui caractérisent la mobilité démographique des dernières décennies, privilégie les approches qualitatives de la migration. Cette perspective se focalise sur l'analyse du contact des langues compris au sens large, qui inclut, outre les phénomènes de contact linguistique proprement dits, aussi la recherche du comportement, de l'imaginaire et des motivations linguistiques qui accompagnent le processus d'insertion socioculturelle des migrants dans les sociétés d'accueil.

Si la sociolinguistique de la migration nous a fourni le *cadre méthodologique* nécessaire à la structuration et à l'application des questionnaires et des entretiens semi-directifs que nous avons menés lors des recherches de terrain, les *coordonnées épistémiques* de la présente analyse dérivent du changement de paradigme connu sous le nom de « tournant narratif » (angl. *narrative turn*). Ce courant a conduit dans les années '90 du siècle dernier à une réorientation dans le champ des sciences sociohumaines des approches quantitatives-expérimentales vers celles qualitatives, focalisées en particulier sur l'étude des minorités, des communautés isolées ou sous-représentées, notamment du point de vue du processus de la construction identitaire en contexte minoritaire. La transformation du récit en un outil épistémique utilisé et, en même temps, largement valorisé en sciences sociales est le résultat d'une prise de conscience du rôle fondamental qu'il joue dans la compréhension et la diffusion de l'expérience humaine.

L'approche que nous voulons développer ci-dessous repose également sur un *cadre factuel*, représenté par l'archive d'entretiens de type « l'histoire de vie » que nous avons enregistré depuis plus d'une décennie (2007-2020) avec des membres des communautés roumaines de la diaspora récente (roumains de Roumanie, mais aussi de la République de Moldova), établis dans des pays comme l'Italie, la France, l'Espagne, l'Allemagne ou le Canada. Ces entretiens ont été menés à la fois avec des migrants adultes et des jeunes arrivés à l'étranger avec leurs familles, ces derniers étant ainsi contraints de faire face au difficile

processus d'intégration scolaire. Notre principal intérêt était d'observer dans ces familles « *qui parle quelle langue à qui et quand ?* » – pour reprendre la fameuse formule de Joshua Fishman (1965) –, autrement dit, d'observer la configuration des pratiques discursives utilisées quotidiennement au niveau familial du point de vue du contact linguistique entre la langue maternelle et la langue du pays d'accueil. En raison de l'impossibilité de faire des observations participatives en tant qu'*insider* dans les familles respectives, l'accès à la physionomie de ces pratiques nous a été facilité à travers les récits livrés par nos interlocuteurs. Ces histoires ont été pour nous de véritables fenêtres qui nous ont permis de déchiffrer le comportement sociolinguistique adopté et mis en pratique tant par la première génération d'immigrés, mais aussi par les représentants de la deuxième génération.

En valorisant les ressources méthodologiques, théoriques et factuelles évoquées ci-dessus, nous nous proposons dans le présent article d'identifier les principales caractéristiques des récits de vie racontés dans un contexte migratoire, afin de leur attribuer finalement un statut épistémique relativement homogène au niveau du contenu et bien individualisé au niveau de la structure. En même temps, nous essayons d'argumenter que ces *migraphies* sont un outil important dans l'analyse de la problématique complexe de l'univers migratoire contemporain, étant donné que ces histoires de vie peuvent être considérées comme l'un des principaux moyens d'accéder à une compréhension holistique, intégrative de l'*Homo migrans*.

2. « Le tournant narratif »

Les importants changements de perspective que le « tournant narratif » produit dans le paradigme contemporain ont eu pour principal effet la consolidation du statut scientifique du récit en sciences sociohumaines. Ainsi, celui-ci est considéré à la fois

a) comme une *ontologie* : la réalité sociale doit être comprise comme étant fondamentalement organisée en unités narratives ;

b) comme une *épistémologie* : l'analyse des récits peut nous instruire sur les manières dont la réalité sociale prend du sens, et

c) comme une *méthode euristique* : l'analyse des récits peut nous fournir des stratégies pour identifier les constituants des représentations sociales (Slembrouck 2015 : 239). Autrement dit, le récit acquiert maintenant les attributs nécessaires pour être considéré, à la fois, une *pratique* propre de l'activité quotidienne, une *théorie* de la condition humaine et une *méthode* d'investigation dans le champ des sciences sociohumaines (Freeman 2015 : 22).

Simultanément à la consolidation de son statut d'important instrument épistémique dans la découverte et dans l'analyse des mécanismes qui régissent la dynamique de la réalité sociale, le récit a également subi un processus de révision de ses fondements théoriques. Le point de départ de ce débat était le modèle classique de l'analyse narrative postulé par W. Labov et J. Waletzky en 1967, selon lequel chaque récit représente « une technique verbale pour récapituler l'expérience passée, en particulier une technique de construction d'unités narratives qui correspondent à la succession temporelle de cette expérience » (*apud* De Fina/Georgakopoulou 2008 : 379). Les principales hypothèses de travail de ce modèle fondationnel ont été les suivantes :

- a) le narrateur était privilégié en tant que principal créateur de sens (le récit est vu comme une unité narrative quasi-monologique) ;
- b) le contexte était exclu de l'analyse ;
- c) la temporalité et la causalité des événements étaient caractérisés par la linéarité (chaque récit a un début, un milieu et une fin, c'est-à-dire une structure narrative où *tout se tient*).

La brèche dans ce modèle canonique a été représentée par l'apparition du modèle interactionniste dans l'analyse des événements langagiers (le récit lui-même étant considéré comme une telle activité), plus précisément par l'avènement de l'analyse de conversation comme méthode spécifique dans le domaine des sciences du langage. Selon ce nouveau modèle d'analyse, tout récit en registre oral doit être vu comme une conversation dans l'interaction, dans laquelle tant le sens que la structure discursive sont co-construits à travers des négociations permanentes entre les interlocuteurs. De plus, la production d'un récit n'est plus considérée dans ces nouvelles conditions comme ayant un seul but – à savoir, celui de la construction de soi –, les narrations ayant de multiples autres finalités, comme par exemple produire des arguments, lancer des défis aux interlocuteurs, etc. etc. (De Fina/Georgakopoulou 2008 : 381). Enfin, on assiste également à une récupération du contexte dans les analyses de type narratif dédiées à la représentation de soi, cette activité focalisée sur la mise en scène d'une biographie ayant non seulement un caractère purement référentiel, mais étant profondément marquée contextuellement.

Toutes ces caractéristiques anti-positivistes, anti-essentialistes et anti-référentielles de l'approche interactionniste promues dans les analyses dédiées à la narrativité, qui découlent en grande partie de la philosophie du constructivisme social comme paradigme épistémique, ont conduit à l'émergence récente d'une dichotomie typologique dans les recherches de profil, qui oppose *les grands récits* (angl. *big stories*) aux *petits récits* (angl. *small stories*). Si les premiers correspondent structurellement au modèle classique labovien (voir ci-dessus),

les derniers sont caractérisés par un ensemble de marques structurelles de nature constructiviste-interactionniste, dont nous mentionnons :

- l'exposition non- ou multilinéaire des événements (*vs* le séquençage linéaire des événements passés, postulé par la démarche labovienne) ;
- co-construction du sujet et des événements d'une histoire entre le conteur-narrateur et l'audience (l'enquêteur-chercheur y compris), plutôt que la seule responsabilité incombant au narrateur ;
- l'accent sur l'action de *créer le monde* (le récit comme *praxis* quotidienne), et non pas de *décomposer le monde* pour trouver une *ontologie* derrière la structure narrative ;
- une orientation non seulement vers le passé, mais aussi vers des événements présents, futurs ou même hypothétiques ;
- le passage d'une perspective *étiquée*, qui favorise l'utilisation de catégories prédéterminées (sexe, ethnique, race, etc.) dans la construction identitaire, vers une perspective *émique* sur cette construction; la caractéristique principale de cette nouvelle approche réside dans le fait que cette fois-ci les interactants construisent de telles catégories, comme par exemple celles d'*ingroup* et d'*outgroup*, simultanément à la mise en œuvre d'interactions verbales, le processus de catégorisation étant ainsi étroitement lié au processus narratif (v. Georgakopoulou 2015 ; Van de Mierop 2015).

À notre avis, les récits de vie fournis par nos interlocuteurs migrants peuvent être considérés à la fois comme des *grands récits*, car au niveau du contenu ils ont une valeur ontologique marquée, et comme des *petits récits*, compte tenu du développement non-linéaire du fil narratif tant en termes de temps que d'espace. En adoptant cette perspective éclectique sur les récits de type « l'histoire de vie »¹, on peut mieux saisir la structure et la dynamique du processus narratif à travers lequel les migrants négocient et construisent leurs propres identités

1 L'inadéquation épistémique d'une séparation nette entre *grands récits* et *petits récits* a été également signalée par l'auteur qui a introduit cette paire terminologique : « Notre intention n'était pas de promouvoir une dichotomie stricte entre grands récits et petits récits. Au contraire, l'esprit de la recherche des petits récits est lié à la reconnaissance d'une coexistence pluraliste, hétérogène et productive des activités narratives, grandes et petites, dans un même événement, racontées par le même narrateur et ainsi de suite » (Georgakopoulou 2015 : 256). Dans ces conditions, les recherches de type *petits récits* peuvent être vues comme « un *modèle pour* et non un *modèle des analyses narratives* » (Georgakopoulou 2015 : 256), autrement dit, on peut les considérer seulement comme une perspective qui prend en compte dans une plus large mesure les données contextuelles dans la genèse des discours identitaires, tels qu'ils sont construits dans un contexte migratoire.

simultanément avec l'acte même de mettre en scène leurs propres biographies, cet aspect étant, en fait, l'un des principaux objectifs poursuivis dans nos recherches.

3. La migration mise en récits

Les récits ont toujours accompagné les mouvements de population, constituant pour les personnes en mobilité un véritable capital symbolique qu'elles pouvaient valoriser au niveau social, en s'assurant ainsi une visibilité accrue au sein de leur propre groupe. Cette valorisation narrative des expériences migratoires caractérise à la fois la migration primaire mais surtout la migration de retour: le fait que les migrants ont vécu une telle expérience limite, qu'ils actualisent à leur retour sous forme narrative dans différents contextes sociaux, leur donne une position privilégiée sur la scène locale (Maitilasso 2014 : 242).

En revanche, si ce type de valorisation est par excellence individuelle, il y a aussi une valorisation narrative collective de ces expériences, notamment à la suite de l'attention que les médias portent à grande échelle au phénomène migratoire. En conséquence, il existe actuellement au moins trois perspectives analytiques consacrées à la relation *migration – narration* :

a) la première se focalise sur le type de représentations que les immigrants construisent en référence à leurs propres identités, expériences et valeurs à travers les narrations ;

b) la seconde est celle des récits officiels, livrés par les institutions à travers les médias sur la question de la migration ;

c) enfin, une perspective plus limitée est celle qui prend en considération l'acte de narration au sein des institutions qui s'occupent de la gestion des flux d'immigrants, à savoir des asiles de réfugiés : dans de tels endroits les personnes qui aspirent au statut de *réfugié* doivent « convaincre » les agents administratifs pour leur accorder cette position sociale à travers des récits, dont le rôle est de justifier et surtout de crédibiliser leurs démarches de mobilité (De Fina/Tseng 2017 ; Canut/Mazariuc 2014 ; Mekdjian 2016).

Dans cet article, notre attention se focalise uniquement sur la première perspective, en raison de l'intérêt constant que nous avons porté dans nos propres projets de recherche à l'approche (auto)biographique sur l'expérience vécue par nos interlocuteurs. À l'intérieur de cette direction de recherche, il existe au moins deux types d'études, toutes les deux également importantes pour la manière dont nous avons compris d'aborder le phénomène de la migration. D'une part, il s'agit d'études dédiées aux récits centrés sur la problématique spécifique au processus d'acquisition linguistique des migrants, étant donné le

fait que la langue, par sa forte valeur symbolique, est un constituant majeur de la redéfinition identitaire que chaque migrant expérimente tout au long de son parcours migratoire. À cet égard, les attitudes et les motivations des immigrants par rapport à l'apprentissage de la langue du pays d'accueil et la manière dont celles-ci peuvent influencer le processus d'intégration deviennent des points d'intérêt extrêmement pertinents. D'autre part, il s'agit de recherches sur les identités et les représentations des migrants telles qu'elles sont construites dans le processus narratif. Bien que l'éventail des aspects pouvant être explorés à ce niveau soit beaucoup plus large, nous avons accordé dans la présente analyse une importance particulière aux stratégies d'inclusion (mais aussi de l'exclusion !) et aux catégories d'appartenance au groupe (*ingroup* vs *outgroup*) utilisées dans le processus de négociation des identités.

Deux concepts reviennent avec insistance tant dans les récits de la première catégorie, centrés sur le comportement sociolinguistique des migrants en milieu alloglotte, que dans ceux qui décrivent le processus de redéfinition identitaire par lequel ces personnes passent, à savoir « le temps » et « l'espace ». L'orientation *spatio-temporelle* des histoires de vie racontées par les migrants est une constante de ce type de narrations, chose qui est naturelle si nous prenons en compte que « dans les récits de migration [...] le mouvement et la mobilité dans le temps et l'espace sont constitutifs pour l'action narrative » (Baynham 2015 : 123). De plus, cet aspect est en mesure de légitimer aussi l'affirmation que, à la limite, l'orientation spatio-temporelle n'est pas seulement « une toile de fond pour l'action, mais le plus souvent – peut-être toujours – elle *est* l'action » (Baynham 2015 : 137). Dans ces conditions, le temps et l'espace deviennent des ressources sémiotiques de première importance dans les narrations migratoires, indispensables pour détecter les stratégies de reconstruction de l'identité. Pour ce motif, les ressources ci-mentionnées seront mises en évidence aussi dans cet article, en suivant principalement l'apport des éléments spécifiques à l'indexicalité et à la performativité discursive dans le processus de reconstruction identitaire de type narratif dans lequel les migrants sont impliqués. La raison pour adopter une telle démarche sur les récits migratoires est que, du point de vue d'une approche performative de la mise en scène d'une autobiographie, « les identités ne sont pas perçues comme quelque chose que les gens ont, mais plutôt comme quelque chose que les gens "font" dans le processus de la représentation de soi » (De Fina/Tseng 2017 : 383).